DOI: 10.37892 2500-2902-2023-50-3-42-55

С. В. Мирзаева

О тибетской графеме *bya* в ойратском «ясном письме»

Мирзаева Саглара Викторовна,
Калмыцкий научный центр РАН (Элиста); saglaramirzaeva@kigiran.com

Ойратская письменность *тодо бичиг* («ясное письмо»), созданная в первой половине XVII в. Зая-пандитой Намкай Джамцо (1599–1662), помимо 25 графем, включает также дополнительные знаки транскрипционного алфавита галик, предназначенного для передачи иноязычных слов. Отдельные знаки галика, в частности графема ཛྱ, повторяющая форму тибетского слога ཟྱ (*bya*), к началу XX в. перешли в старокалмыцкий алфавит, что подтверждают материалы двуязычных словарей и букварей для калмыцких детей XIX–XX вв. Между тем в принятой в ойратоведении системе транслитерации стандартизированное обозначение для указанного знака все еще отсутствует. Цель статьи — описать случаи использования графического знака ཛྱ, транслитерируемого нами как *ǯ*, в лексикографических и дидактических материалах по старокалмыцкому языку, провести анализ его характеристик в контексте графо-фонетической системы, а также отметить необходимость поиска единого общепринятого варианта транслитерации для данного знака. Материалами для исследования послужили анонимный русско-калмыцкий словарь XVIII в., калмыцко-русские словари Н. Бадмаева (1899) и А. М. Позднеева (1911), буквари К. И. Костенкова (1871) и Л. Нармаева и Н. Очирова (1915). В рассмотренных источниках знак галика *ǯ* является аллографом графемы *ǰ* и используется для обозначения звонкого аффрикативного [дж]. Проанализированные словари показывают изменения в ее написании в диахронии и отход от первоначального принципа следования тибетской орфографии, когда гласный *а* перестал входить по умолчанию в графему и стал прописываться отдельным зубцом. Кроме того, материалы словаря А. М. Позднеева и «Учебника калмыцкого языка» Л. Нармаева и Н. Очирова показывают, что к рассматриваемому периоду аллографы звука [дж] *ǰ* и *ǯ* находились в позиции свободного варьирования, т. е. могли заменять друг друга.

Ключевые слова: старокалмыцкий язык, «ясное письмо», *тодо бичиг*, Зая-пандита, словари, галик, тибетский язык

TIBETAN SYLLABLE *BYA* IN OIRAT CLEAR SCRIPT

Saglara V. Mirzaeva,
Kalmyk Scientific Center of the RAS (Elista); saglaramirzaeva@kigiran.com

Oirat (Old Kalmyk) “Clear Script” (*todo biciq*) created by Jaya Paṇḍita Nam-mkha′ rgya-mtsho (1599–1662) in the first half of the 17th century includes basic 25 Oirat letters and additional transcriptional *galig* letters aimed for spelling of Sanskrit and Tibetan lexemes. Some of these *galig* letters, namely ཛྱ, following the shape of Tibetan syllable ཟྱ (*bya*), was regarded as belongning to basic *todo biciq* alphabet to the beginning of 20th century, according to materials of bilingual dictionaries and primer books for Kalmyk children belonging to this period. Meanwhile, in modern Oirat studies there is still no standardized variant of transliteration of this graphic symbol. The paper *aims* to describe usage of grapheme ཛྱ, which we transliterate as *ǯ*, in lexicographic and didactic materials concerning to Old Kalmyk, to analyze its characteristics in the context of the grapho-phonetic system of Old Kalmyk and also to point out the problem of the necessity to accept some unified variant of transliteration of the sign.. The study is based on materials of “Anonymous Russian-Kalmyk dictionary of the 18th century”, Kalmyk-Russian dictionaries by N. Badmaev (1899) and A. M. Pozdneev (1911), primers for Kalmyk children by K. I. Kostenkov (1871) and L. Narmaev and N. Ochirov (1915). *Results*. The materials show that *galig* sign *ǯ* functions as an allograph of the grapheme *ǰ* and denotes a voiced affricative sound [дж]. The dictionaries analyzed show diachronic changes in its spelling also when the basic for *todo biciq* script principle of following the rules of Tibetan orthography (namely when the vowel *a* is included in the syllable) was broken, and the vowel *a* began to be written as a separate “tooth”. Moreover, A. M. Pozdneev dictionary and the “Primer of Kalmyk” by L. Narmaev and N. Ochirov show that by the period under consideration (end of 19th — beginning of 20th cent.), graphic symbols *ǰ* and *ǯ* as allographs of the sound [дж] were disctibuted in the position of free variation, i. e. they could replace each other.

Keywords: Old Kalmyk, “Clear Script”, *todo biciq*, Jaya Paṇḍita Nam-mkha′ rgya-mtsho, dictionaries, *galig* letters, Tibetan

Исследование выполнено при финансовой поддержке РНФ в рамках научного проекта № 22-78-10152 «Корпус старокалмыцких текстов на “ясном письме” на платформе Lingvodoc: новые подходы к цифровизации письменного наследия».

Введение

«Ясное письмо» (ойр. *todo bičiq*, *todorxoi üzüq*), созданное в середине XVII в. Зая-пандитой Намкай Джамцо (от тиб. *nam-mkha´rgya-mtsho*, ойр. *oqtorγui-yin dalai*) (1599–1662) и определяемое Д. Карой как одно из литературных «наречий» монгольской письменности [Кара 1972: 71], представляет собой письменность литературного языка ойратов, этнических групп западномонгольского происхождения, который получил наиболее широкое распространение среди калмыков России. В самом названии письменности ойратским просветителем сокрыта главная цель — «разъяснение», или разграничение, существовавших в уйгуро-монгольской письменности аллографов *t*/*d*, *č*/*ǰ*, *ǰ*/*y*, *s*/*š*, *k*/*g*, *a*/*e*, *o*/*ö*, *u*/*ü* и закрепление за каждым графическим знаком отдельного написания в трех вариантах (в начале, середине и конце слова). Несмотря на то что в целом поставленная Зая-пандитой задача была выполнена, в отдельных случаях многозначность графем сохранилась (см. *č* = *č* [ч] и *c* [ц], *ǰ* = *ǰ* [дж] и *z* [з]), хотя Д. Кара высказывает мнение, что во «время рождения “ясного письма” ⟨…⟩ были еще “ясные”, однозначные» [там же: 82].

Чуть ранее, в 1587 г., южномонгольским переводчиком Аюши-гуши в дополнение к уйгуро-монгольской графике для передачи иноязычных слов (главным образом санскритского и тибетского происхождения) была составлена транскрипционная система дополнительных знаков, известная в монголоведении как алфавит *али-гали*, или галик[1]. В ойратской письменности также существовал несколько отличный от системы Аюши-гуши вариант галика, представленный в сочинении Зая-пандиты «Способ чтения дхарани» (ойр. *tarni ungšixui arγa orošibo*), который был введен в научный оборот Т. Торбатом[2] [Torobatu 2014: 93–102].

Поскольку знаки галика предназначались для записи иноязычных слов, они не входили в число основных графем ойратского алфавита и, как правило, в сочинениях, не относящихся к переводной литературе, встречаются редко, за исключением отдельных букв, в частности знака ཛྷ. По написанию он воспроизводит тибетское ཛ bya (произносится как [джа]) и используется в «ясном письме» для передачи звонкого аффрикативного [дж], таким образом представляя собой аллограф знака ᠵ[3]. В современном калмыцком языке звук «ж» определяется лингвистами как дорсальный согласный, образующийся смычкой передне-средней части спинки языка с верхними зубами и альвеолами при опущенном книзу кончике языка, который упирается в нижние зубы [Павлов 1983: 96].

В вышеупомянутом сочинении Зая-пандиты «Способ чтения дхарани» лигатура ཛྷ не обнаружена, но она встречается в грамматических сочинениях «Знаки галика» (ойр. *ngaliq üdsüq oroshipo*[4]) [Torobatu 2014: 113–116] и «Семьдесят два знака галика, начиная с *ка* и *а*» (ойр. *ka a xoyor terigüütei dal[a]n xoyor ngaliq üǰüq*[5]) [ibid.: 119–123], авторство которых не установлено. В переводах Зая-пандиты данный графический знак используется только как элемент транскрипционного алфавита галик для передачи санскритских и тибетских слоговых сочетаний и встречается в дхарани и сутрах, обязательным элементом которых является указание оригинального названия сочинения на санскрите и тибетском языке.

В принятой в ойратоведении системе транслитерации для этого знака галика все еще нет единого варианта транслитерации: в «Калмыцко-шведском словаре» К. Рамна Й.-О. Свантессон использует для его передачи *bį* [Cornelius Rahmn’s Kalmuck Dictionary 2012], Н. В. Ямпольская предлагает вариант транслитерации для графем с имитирующим тибетскую подписную *ya* элементом как *by*^{a}, помещая гласный *а* в верхнем регистре, поскольку фактически он не прописывается [Ямпольская 2022]. В обоих случаях исследователи отталкиваются от графического начертания, повторяющего тиб. *bya*, но, на наш взгляд, такой способ транслитерации знака может вызывать затруднения в понимании при чтении текста калмыковедом, не владеющим тибетским языком и, соответственно, не знакомым с правилами чтения слогов с подписной *ya* в тибетском языке. В рамках исследовательского проекта по созданию Национального корпуса калмыцкого языка (проект РГНФ № 12-04-12047/в, 2012—2014) при подготовке подкорпуса старописьменных текстов группой ученых КалмНЦ РАН были разработаны правила транслитерации,

[1] О. Сухбаатар возводит к санскр. *ka lekha* ‘буквы *ка* [и пр.]’ [Сухбаатар 1997: 59].

[2] Интересно отметить, что и при создании новых начертаний в «ясном письме» Зая-пандита в отдельных случаях применял знаки алфавита Аюши-гуши (*е*, переднерядный *k*) [Кара 1972: 80].

[3] Графема применяется в ойратском письме для передачи двух звуков — [дж] в позиции перед гласным *i* и [з] в позиции перед остальными гласными, которые отражаются в транслитерации как *ǰ* и *z* соответственно. Д. А. Павлов объясняет необходимость введения в середине XIX в. специальных знаков галика для обозначения фонем *ч* и *жᵹ* произошедшим в старокалмыцком языке переломом гласного *и* [Павлов 1983: 12].

[4] Транслитерация Т. Торбата.

[5] Транслитерация Т. Торбата.

согласно которым для обозначения лигатуры ᠵᠢ был выбран символ *ǯ* [Бембеев 2014]. Несмотря лишь на примерное соответствие данного знака фонетическому звучанию в калмыцком языке[6], мы используем его для транслитерирования ойр. ᠵᠢ в данной публикации и при обработке ойратоязычных текстов в рамках научного проекта «Корпус старокалмыцких текстов на “ясном письме” на платформе Lingvodoc: новые подходы к цифровизации письменного наследия». Тем не менее, еще раз подчеркнем, вопрос поиска более подходящего обозначения, которое отражало бы и звучание, и связь с тибетским оригинальным знаком, остается открытым.

Ойратская графема ᠵᠢ (*ǯ*) встречается в текстах самых разных жанров: в песнях эпоса «Джангар» [РО БВФ СПбГУ. Calm C4], произведениях буддийской дидактической литературы («*Aršani nomiyin tuuǰi*» («Повествования об Учении, [подобном] нектару»)) [РО БВФ СПбГУ. Calm E6], образцах устного народного творчества [Инедиты калмыцкого фольклора... 2021], а также в различных лексикографических источниках, в том числе послуживших материалом для данного исследования[7]. В письмах калмыцких ханов, датируемых серединой XVIII в. и, соответственно, являющихся одними из наиболее ранних источников по старокалмыцкому языку, эта буква не обнаружена; впервые она встречается в анонимном русско-калмыцком словаре конца XVIII в. [Русско-калмыцкий словарь... 2014]. Также указанная графема фиксируется в калмыцко-шведском словаре миссионера Корнелиуса Рамна (первая половина XIX в.) [Cornelius Rahmn’s Kalmuck Dictionary 2012], в «Кратком русско-калмыцком словаре» Н. Бадмаева [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899] и в «Калмыцко-русском словаре» А. М. Позднеева [Позднеев 1911], в котором она выделена как отдельная, двадцать шестая, буква («ж») в конце алфавита [там же: 304—306]. Кроме того, в качестве дополнительных источников нами привлекаются буквари К. И. Костенкова [Калмыцко-русский букварь... 1871] и Л. Нармаева и Н. Очирова [Калмыцкий букварь 1915]. Целью публикации является описание случаев применения графического знака *ǯ* в вышеперечисленных источниках и анализ некоторых его характеристик в контексте системы консонантизма старокалмыцкого языка.

Графема *ǯ* в словарях старокалмыцкого языка

В рамках исследовательского проекта по созданию корпуса текстов на *тодо бичиг* на платформу Lingvodoc были загружены семь словарей старокалмыцкого языка: 1) [Русско-калмыцкий словарь... 2014][8];

[6] Звук [дж] калмыцкого алфавита относится, в соответствии с классификацией Международного фонетического алфавита (МФА), к коартикулированным согласным, т. е. звукам, одновременно имеющим два места артикуляции, и является звонкой постальвеолярной аффрикатой. Для его обозначения в МФА используется лигатура *d͡ʒ*, применение которой в рамках устоявшейся в монголоведении системы транслитерации также не совсем удобно, поскольку присутствующий в ней знак *d* может быть понят как отдельный графический знак в ойратском тексте и таким образом может ввести исследователя в заблуждение. В качестве одного из вариантов решения этой проблемы видится возможность поместить знак *d* в верхнем регистре, однако, по нашему мнению, данное обозначение будет выглядеть несколько тяжеловесным в транслитерации. Кроме того, в целях дальнейшего создания инструментария для распознавания старописьменных текстов на «ясном письме» более логичным представляется выбор единичных знаков (не лигатур) для передачи ойратских букв.

[7] Здесь следует оговориться, что ойратские словари составлялись на основе широкого круга письменных источников на «ясном письме», упоминаемых, в частности, во введении к словарю А. М. Позднеева, среди которых мы находим образцы буддийской переводной литературы («Сутра золотого блеска» (ойр. *altan gerel*), медицинское сочинение «Тантра четырех основ» (ойр. *dörbön ündüsün*), повествовательные сочинения «Море притч» (ойр. *eldeb üligeriyin dalai*), «История о царевиче Ушандаре» (ойр. *ušāndar xāni tuuǰi*), «История о царе Арджи-Бурджи» (ойр. *arǰi burǰi xāni tuuǰi*) и пр.), произведений фольклора («История о Гэсэр-хане» (ойр. *geser xāni tuuǰi*), «История об Андулма-хане» (ойр. *andalma xāni tuuǰi*), «Джангар» (ойр. *ǯangɣar*), калмыцкие сказки, собранные А. М. Позднеевым, и пр.), произведений агиографической литературы («История Зая-пандиты» (ойр. *zaya panditayin tuuǰi*)), различных исторических сочинений («История кочевий джунгаров» (ойр. *zöün ɣar nutugiyin tüüke*), «История четырех ойратов, составленная хошутским нойоном Батур-убаши-тюменем» (ойр. *xošuud noyon bātur ubaši tümeni tuurbiqsan dörbön oyiradiyin tüüke*), «Краткая история калмыцких ханов» (ойр. *xalimaq xādiyin tuuǰiyigi xurāǰi bičiqsen tobči orošibai*)) [Позднеев 1911: II–III]. В словаре К. Рамна встречаются отсылки к источникам буддийского характера «Море притч» (ойр. *üligeriyin dalai*) и «Путь к Пробуждению» (ойр. *bodhi mör*) и различным переводам христианских сочинений на калмыцкий язык [Cornelius Rahmn’s Kalmuck Dictionary 2012: 9]. В остальных словарях источники не указаны.

[8] http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/5854/1/perspective/5854/2/view

2) [Дилигенский 1852][9]; 3) [Смирнов 1857][10]; 4) [Львовский 1893][11]; 5) [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899][12]; 6) [Позднеев 1911][13]; 7) краткий русско-калмыцкий словарь П. Коржевой, Т. Юрковой и др. (1916)[14]. Из них графема *ǯ* встречается в трех — 1, 5 и 6-м словарях.

Одна из опций платформы Lingvodoc — «Инвентарь фонем и аллофоны» (рис. 1) — позволяет после загрузки словарей получить результаты фонетического анализа языкового материала, включающие в том числе сочетаемость той или иной буквы. На материале [Позднеев 1911], в котором графема *ǯ* встречается чаще всего, были установлены ряды слов, демонстрирующие сочетаемость этого знака с гласными звуками (рис. 2).

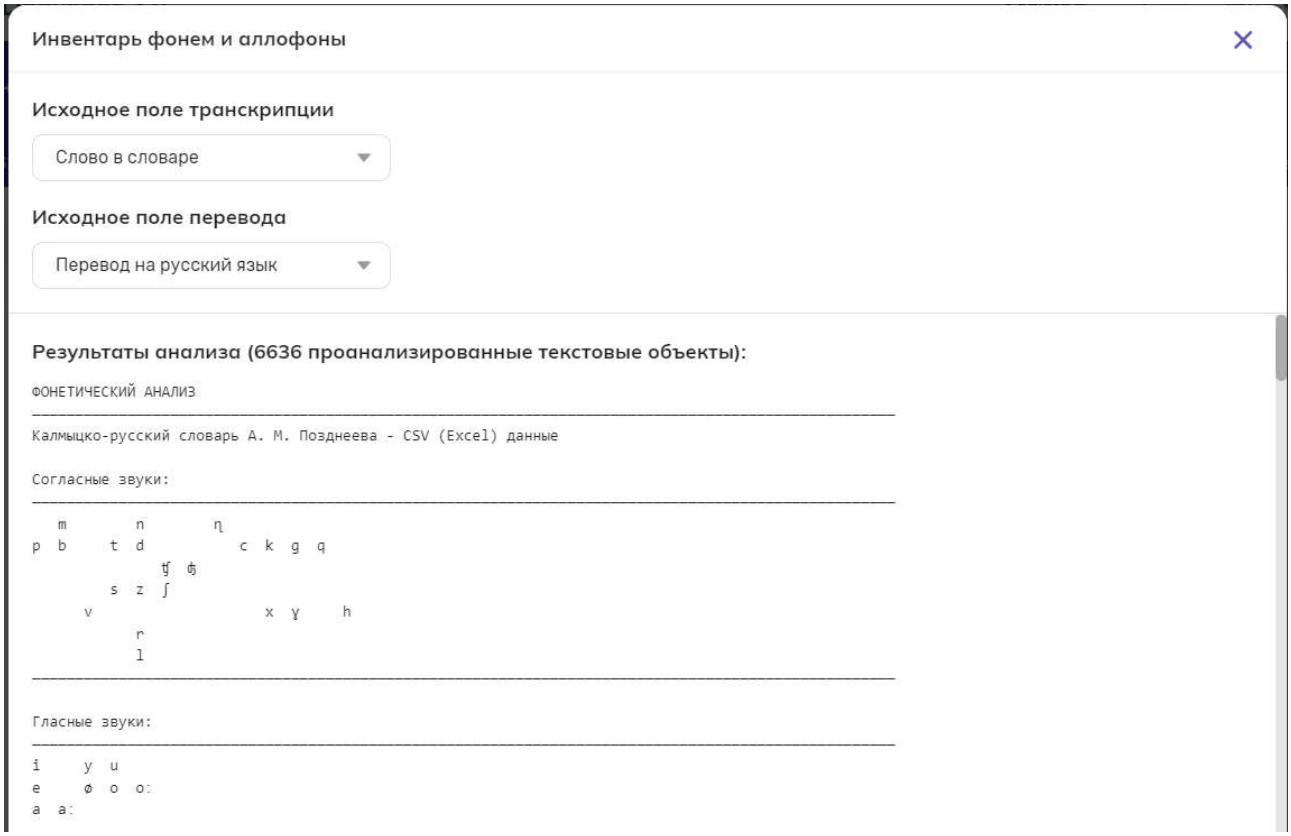

Рис. 1. Опция платформы Lingvodoc «Инвентарь фонем и аллофоны» на материале словаря А. М. Позднеева (1911)

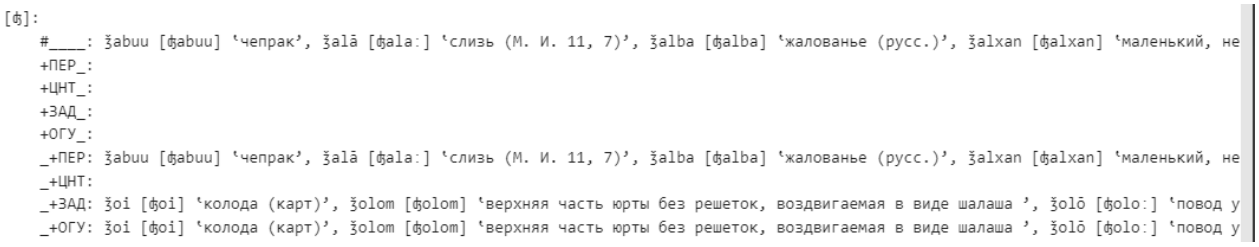

Рис. 2. Сочетаемость графемы *ǯ* с гласными в словаре А. М. Позднеева (1911)

[9] http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/5882/1/perspective/5882/2/view
[10] http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/5922/1/perspective/5922/2/view
[11] http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/5889/1/perspective/5889/2/view
[12] http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/6510/1/perspective/6510/2/view
[13] http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/6392/1/perspective/6392/2/view
[14] http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/6389/1/perspective/6389/2/view

В [Русско-калмыцкий словарь... 2014] знак ᠽ встречается в двух однокоренных словах в анлауте: *ǯaxar* ‘якорь’ и *ǯaxrai* ‘якорный’ (возможно, от рус. *якорь*) [там же: 569]. В словаре К. Рамна обнаружены 6 слов с буквой *ǯ* в аналогичной позиции согласного первого слога: *bi̯bda* ‘длинный коврик в храме, на котором сидят монахи-гелонги’ (от тиб. *rgyab rten*); *bi̯ei* ‘Хорошо! Правильно! Да’, *bi̯loų* ‘отверстие’ (ПМ **ǰïluγa* ‘темя, родничок у ребенка’ [ЭСМЯ, 2 2016: 76]); *bi̯oroų morin* ‘иноходец’ (ПМ **ǰïroa* [Nugteren 2011: 388]); *bi̯owā* ‘десять миллионов’ (от тиб. *bye ba*); *bi̯u* ‘Молю! Пожалуйста!’ [Cornelius Rahmn’s Kalmuck Dictionary 2012: 39–41]. Два слова сопровождены авторской транскрипцией: 1) *bi̯loų — djalå*; 2) *bi̯owā — dschova* [ibid.: 40], которая показывает, что в период составления словаря, т. е. в первой половине XIX в., эта буква служила для передачи звука, соответствующего переднеязычной звонкой смычно-щелевой смягченной аффрикате *ǯ* [дж] современного калмыцкого языка [Павлов 1983: 150]. Несмотря на это, вышеприведенные лексемы в словаре К. Рамна отнесены к букве *b* (согласно написанию, повторяющему тиб. *ba*), которая передает совершенно другой звук — губно-губной слабый смычный ротовой [б].

Кроме того, написания рассматриваемого знака в двух словарях (*ǯaxar*, *ǯaxrai* в анонимном (см. рис. 3) и транскрипция *bi̯loų — djalå*[15] в словаре К. Рамна) подтверждают важный для ойратоведения факт, что использование графемы *ǯ* (*bi̯*) в «ясном письме» в период создания словарей, т. е. во второй половине XVIII — первой половине XIX в., регламентировалось правилами тибетской орфографии, т. е. при сочетании ее с гласным *a* последний на письме не отображался, в отличие от других гласных, подобно тибетским огласовкам *e* (тиб. *'greng po*), *o* (тиб. *na ro*), *i* (тиб. *ki ku*), *u* (тиб. *zhabs kyu*). Об этом явлении пишет Н. В. Ямпольская, рассматривающая проблематику тибетских подписных *ya* (*ятаг*) и *wa* (*вазур*) в *тодо бичиг* [Ямпольская 2022].

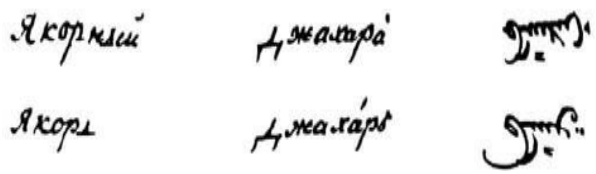

Рис. 3. Написание сочетания *ǯa* (*a* не прописан) в анонимном русско-калмыцком словаре (конец XVIII в.)

В словаре Н. Бадмаева 1899 г. графема *ǯ* встречается в 12 словах[16]:

1) *ǯungšu* ‘алебастр’ [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899: 5] (заимствование из китайского языка [Ramstedt 1935: 116]);
2) *arǯāna* ‘аржанец’ [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899: 5] (заимствование из русского языка);
3) *ǰiōkön* (*ǯōkön*) ‘вяз’ [там же: 17] (возможно, заимствование из тюркских языков: семантический сдвиг от каз. *ǯөкe* ‘липа’, ср. *ǯөкe* (каз., ккал.), *йүкə* (тат., баш., баш. диал.) [ЭСТЯ 1989: 32]);
4) *ǰirō* (*ǯorō*) ‘иноходец’ [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899: 31] (ПМ **ǰïroa* [Nugteren 2011: 388]);
5) *xanǰïl* (*xanǯāl*) ‘кинжал’ [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899: 32] (заимствование из тюркских языков [Ramstedt 1935: 165], от ПТ **qaŋ-* ‘металл, листовое железо’. В [ЭСТЯ 1997: 259] указывается, что адыгская и карачаево-балкарская лексемы идентичны калмыцкому *χanžāl* ‘кинжал’, ногайскому *қынжал*, кумыкскому *хынҗал*, восходящим к тюркской основе; А. В. Дыбо считает, что исконной является сюннуская форма, которая впоследствии была заимствована в согдийский, арабский, персидский, турецкий и т. д. [Дыбо 2007: 85]);
6) *ǯolō* (*buruntuq*) ‘повод’ [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899: 58] (ПМ **ǰïloa* [Nugteren 2011: 387]);
7) *ǰiluu* (*ǯaluu*) ‘полынья’ [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899: 61] (ПМ **ǰïluγa* ‘темя, родничок у ребенка’ [ЭСМЯ, 2 2016: 76]);
8) *baǰiuna* (*baǯuna*) ‘ревень’ [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899: 68];
9) *ǰïlā* (*ǯāla*) ‘соменок’ [там же: 77];
10) *ǯabuu* ‘чепрак’ (заимствование из тюркских языков [Ramstedt 1935: 108], от ПТ *йап-* ‘покрывать, укрывать, закрывать’: ср. *йабу* (тат.), *йабыв⁰* (баш.), *җабу* (кир.), *җабув⁰* (каз.), *дáбу* (алт.) со значениями ‘попона’ — кир., каз., ккал., тат., баш., уз., уйг. [ЭСТЯ 1989: 127—128]);

[15] В опубликованном Й.-О. Свантессоном калмыцко-шведском словаре факсимиле авторской рукописи К. Рамна нет, поэтому делать заключения о записи знака мы можем только по варианту транслитерации *bi̯loų*, в котором после знака *bi̯* гласный *a* не прописан, однако очевидно, что он произносился.

[16] Здесь и далее в скобках даются инварианты написания или синонимичные слова, если таковые содержатся в словарной статье.

11) *ǯaxar* ‘якорь’ [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899: 95] (заимствование из русского языка, от рус. *якорь*);
12) *ǯaxariyin šüdün* ‘якорный рог’ [там же: 95] (заимствование из русского языка, от рус. *якорь*).

В «Калмыцко-русском словаре…» А. М. Позднеева, как указано выше, знак *ǯ* выделен как отдельная буква «ӂ», раздел которой включает 35 слов [Позднеев 1911: 304—306]:

1) *ǯaca* ‘нашатырь’ [там же: 304] (заимствование из тибетского языка, от тиб. *rgya tshwa* ‘нашатырь’ [Сухбаатар 1997: 102]);
2) *ǯaxar* ‘якорь’ [Позднеев 1911: 304];
3) *ǯaγāmal* ‘зеленый лук’ [там же] (заимствование из тюркских языков [Ramstedt 1935: 107], от ПТ *йув°а* ‘дикий лук; порей’: ср. *йуа* (тат.), *йыв°а* (баш.), *джоува* (кирг.), *жув°а* (каз., ккал.) [ЭСТЯ 1989: 240]);
4) *ǯaγacanaxu* ‘свербеть, зудеть’ [Позднеев 1911: 304] (ПМ **ǰagala-* [Nugteren 2011: 379]);
5) *ǯaγar* ‘Индия’ [Позднеев 1911: 305] (заимствование из тибетского языка, от тиб. *rgya dkar* ‘Индия’ [Сухбаатар 1997: 97]);
6) *ǯabuu* ‘чепрак’ [Позднеев 1911: 305] (заимствование из тюркских языков, см. выше);
7) *ǯataq* ‘шапочка, обычно носимая духовными лицами’ [там же] (возможно, заимствование из тибетского [Ramstedt 1935: 108]);
8) *ǯāla* ‘соменок’ [Позднеев 1911: 305];
9) *ǯalā* ‘слизь’ [там же];
10) *ǯalxan* ‘маленький, небольшой’ [там же] (протомонгольская форма не установлена);
11) *ǯalba* ‘жалованье (русс.)’ [там же] (заимствование из русского языка [Ramstedt 1935: 108]);
12) *ǯamba* ‘одуванчик (тиб.)’ [Позднеев 1911: 305] (заимствование из тибетского языка, от тиб. *byang ba* ‘чистый, священный’ (?) [Сухбаатар 1997: 98]);
13) *ǯanǰilaxu* ‘жевать’ [Позднеев 1911: 305] (ПМ **ǰaǰïl-* [Nugteren 2011: 380]);
14) *ǯayaq* ‘расписание, устав, штат’ [Позднеев 1911: 305] (заимствование из тибетского языка, от тиб. *bca' yig* ‘устав’ [Сухбаатар 1997: 102]);
15) *ǯayaqlaxu* ‘вводить в расписание, включать в штат’ [Позднеев 1911: 305] (заимствование из тибетского языка, см. выше);
16) *ǯingnekü* ‘весить, взвешивать’ [там же] (заимствование из китайского языка [Ramstedt 1935: 111; Сухбаатар 1997: 103]);
17) *ǯeba* ‘десять миллионов’ [Позднеев 1911: 305] (заимствование из тибетского языка, от тиб. *bye ba* ‘десять миллионов’ [Сухбаатар 1997: 102]);
18) *ǯōkön* ‘вяз (дерево)’ [Позднеев 1911: 305] (возможно, заимствование из тюркских языков, см. выше);
19) *ǯoi* ‘колода (карт)’ [там же] (возможно, заимствование из китайского языка?);
20) *ǯolō* ‘повод у узды, вожжи’ [там же] (< ПМ **ǰïloa* [Nugteren 2011: 387]);
21) *ǯolōči* ‘кучер’ [Позднеев 1911: 305] (< ПМ **ǰïloa* [Nugteren 2011: 387]);
22) *ǯolōdaxu* ‘держать за повод, править поводом, вожжами’ [Позднеев 1911: 305] (< ПМ **ǰïloa* [Nugteren 2011: 387]);
23) *ǯolom* ‘верхняя часть юрты без решеток, воздвигаемая в виде шалаша’ [Позднеев 1911: 305] (заимствование из киргизского/казахского языка [Ramstedt 1935: 115], от кир. *жолум*/*жолум уй*, от ПТ **jo:l* ‘дорога, путевая юрта’);
24) *ǯoqbo* ‘(тиб.), по калм. (нрзб) «палка наказания» — короткий жезл, являющийся принадлежностью гэбкуя’ [Позднеев 1911: 305] (заимствование из тибетского языка, от тиб. *dbyug pa* ‘палка, жезл’);
25) *ǯorō* ‘иноходец’ [Позднеев 1911: 305] (ПМ **ǰïroa* [Nugteren 2011: 388]);
26) *ǯöyilön* ‘мягкий, нежный, дряблый, рыхлый’ [Позднеев 1911: 305] (ПМ **ǰöelen* (?**ǰeülen*) [Nugteren 2011: 392]);
27) *ǯöyilödkü* ‘дрябнуть, мягчить’ [Позднеев 1911: 305] (ПМ **ǰöelen* (?**ǰeülen*) [Nugteren 2011: 392]);
28) *ǯōliön* ‘вялый’ (ПМ **ǰöelen* (?**ǰeülen*) [Nugteren 2011: 392]);
29) *ǯöyilörökü* ‘быть вялым’ [Позднеев 1911: 305] (ПМ **ǰöelen* (?**ǰeülen*) [Nugteren 2011: 392]);
30) *ǯölörökü* ‘отмякнуть’ [Позднеев 1911: 306] (ПМ **ǰöelen* (?**ǰeülen*) [Nugteren 2011: 392]);
31) *ǯöyilöriülkü* ‘смягчить’ [Позднеев 1911: 306] (ПМ **ǰöelen* (?**ǰeülen*) [Nugteren 2011: 392]);
32) *ǯölön caγan modon* ‘липа, липовое дерево’ [Позднеев 1911: 306] (ПМ **ǰöelen* (?**ǰeülen*) [Nugteren 2011: 392]);
33) *ǯuuca* ‘китайские носилки’ [Позднеев 1911: 306] (заимствование из китайского языка [Ramstedt 1935: 116; Сухбаатар 1997: 105]);
34) *ǯungšu* ‘алебастр’ [Позднеев 1911: 306] (заимствование из китайского языка [Ramstedt 1935: 116]);
35) *ǯuša* ‘студень’ [Позднеев 1911: 306] (возможно, заимствование из китайского языка?).

Кроме того, в [Позднеев 1911] установлены еще 18 слов, в которых встречается графема *ǯ*:

1) *arǯanca öbösön* ‘роженец трава’ [там же: 14] (заимствование из русского языка, см. выше);
2) *engǯur* ‘мягкий, нежный, любезный’ [там же: 15] (ПМ **eng-kü-re-* ‘нежно любить, лелеять, относиться ласково’ [ЭСМЯ, 1 2015: 216]);
3) *namǰir* (*namǯar*) ‘одна из верхних одежд гелюнгов’ [Позднеев 1911: 64] (заимствование из тибетского языка, от тиб. *snam spyar* (правильно: *sbyar*) ‘монашеское одеяние’ [Сухбаатар 1997: 144]);
4) *nöǯi* (*nöǰi*) ‘куски ссевшейся крови’ [Позднеев 1911: 70] (протомонгольская форма не установлена);
5) *xanǯal* ‘кинжал’ [там же: 75] (заимствование из тюркских языков, см. выше);
6) *xaǯuugiyin* ‘сторонний, посторонний’ [там же: 89] (ПМ **qaǰi-γu* [ЭСМЯ, 3 2018: 22]);
7) *γanǯur* ‘сборник поучений Будды’ [Позднеев 1911: 106] (заимствование из тибетского языка, от тиб. *bka' 'gyur* ‘перевод слов [Будды]’ [Сухбаатар 1997: 62]);
8) *γāǯa* ‘имбирь’ [Позднеев 1911: 110] (заимствование из тибетского языка, от тиб. *sga skya* ‘имбирь’ [Сухбаатар 1997: 57]);
9) *barǯuna* ‘ревень’ [Позднеев 1911: 124] (протомонгольская форма не установлена);
10) *boḳoǯuul* (*boqǰiul*) ‘обломки, щепки, выброшенные из реки на берег водою и собираемые на топливо’ [там же: 131] (протомонгольская форма не установлена);
11) *šaqǯüni* ‘Сакъя муни, современный Будда мироправитель’ [там же: 166] (заимствование из санскрита, от санскр. *śākyamuni* ‘Будда Шакъямуни’);
12) *šurǯingnaxu* ‘шуршать, шелестеть, журчать (о воде родника)’ [там же: 176] (ПМ **šor-ǰi-gina-* [ЭСМЯ, 3 2018: 143]);
13) *tungǯur* (*tungǰir*) ‘хороший во всех отношениях, т. е. быстрый, красивый, умный и сильный’ [Позднеев 1911: 202] (протомонгольская форма не установлена);
14) *danǯur* ‘сборник буддийских сочинений’ [Позднеев 1911: 207] (заимствование из тибетского языка, от тиб. *bstan 'gyur* ‘перевод учений [Будды]’ [Сухбаатар 1997: 80]);
15) *daqǯuur xālγa* ‘торная дорога’ [Позднеев 1911: 212] (протомонгольская форма не установлена);
16) *čoyiǯong* ‘знаток и хранитель священного учения (тиб.); тайноведец, прорицатель’ [там же: 250] (заимствование из тибетского языка, от тиб. *chos skyong* ‘хранитель учения’ [Сухбаатар 1997: 215]);
17) *ǰilō* (*ǯolō*) ‘повод, вожжи’ [Позднеев 1911: 265] (ПМ **ǰïloa* [Nugteren 2011: 387]);
18) *rab 'ǯams ba* ‘Рабджамба — высшая ученая степень, (нрзб) даваемая ламам; в калм. переводе (нрзб) — превосходный’ [Позднеев 1911: 304] (заимствование из тибетского языка, от тиб. *rab 'byams pa* ‘безграничный, всеобъемлющий’).

Поскольку рассматриваемая графема изначально создавалась как знак транскрипционного алфавита галик, вполне логично, что определенная часть слов, в написании которых она используется, — заимствования. Так, из выявленных в словаре А. М. Позднеева 53 слов 15 заимствованы из тибетского языка, 13 — из тюркских языков, 5 — из китайского, 2 — из русского, 1 — из санскрита. Таким образом, чуть менее половины слов из вышеприведенного списка с графемой *ǯ* принадлежит к общемонгольской лексике. На их примере рассмотрим случаи употребления согласного *ǯ* в [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899] и [Позднеев1911] в сравнении с литературными формами современного калмыцкого языка, чтобы установить, для обозначения какого звука он использовался.

Употребление согласного *ǯ*:

1) в первом слоге:

/ǯ/ в соответствии с лит. /ж/:

ǯaγacanaxu [Позднеев 1911: 304] — лит. *жҗаһшнх*; ср. *ǰiγaǰinaxu* ‘чесаться, свербеть’ [Смирнов 1857: 121], *ǰaγalaxu* ‘чесать, сильно чесаться’ [Дилигенский 1852: 263] < ПМ **ǰagala-* [Nugteren 2011: 379];

ǯanǰilaxu [Позднеев 1911: 305] — лит. *жҗажҗлх*; ср. *ǰaǰalaxu*/*ǰaǰilaxu* ‘жевать’ [Дилигенский 1852: 268; Смирнов 1857: 31] < ПМ **ǰaǰïl-* [Nugteren 2011: 380];

ǯolō [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899: 58; Позднеев 1911: 305] — лит. *жҗола*; ср. *ǰilō* ‘повод, вожжи’ [Дилигенский 1852: 272; Смирнов 1857: 73]) < ПМ **ǰïloa* [Nugteren 2011: 387];

ǯorō [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899: 31; Позднеев 1911: 305] — лит. *жҗора*; ср. *ǰirō* ‘иноходец, лошадь’ [Дилигенский 1852: 273; Смирнов 1857: 73]) < ПМ **ǰïroa* [Nugteren 2011: 388];

ǯöyilön/*ǯōliön* [Позднеев 1911: 305] — лит. *жҗөөлн*; ср. *zōlön*/*zöülen* [Дилигенский 1852: 282; Смирнов 1857: 56] < ПМ **ǰöelen* (?**ǰeülen*) [Nugteren 2011: 392];

2) во втором слоге:

/ǯ/ в соответствии с лит. /ж̧/:

šurǯingnaxu [Позднеев 1911: 176] — лит. *шуржңнх*; ср. *šurčiginaxu* [Дилигенский 1852: 348] < ПМ **šor-ǰi-gina-* [ЭСМЯ, 3 2018: 143];

xaǯuugiyin [Позднеев 1911: 89] — лит. *хажуһин*; ср. *xaǰiu* [Львовский 1893: 138] < ПМ **qaǰi-γu* [ЭСМЯ, 3 2018: 22];

engǯur [Позднеев 1911: 15] — лит. *эңкр*; ср. *engkeǰikü* [Дилигенский 1852: 13; Львовский 1893: 23] < ПМ **eng-kü-re-* ‘нежно любить, лелеять, относиться ласково’ [ЭСМЯ, 1 2015: 216];

3) в третьем слоге:

/ǯ/ в соответствии с лит. /ж̧/:

boḳoǯuul — лит. *богжул* (протомонгольская форма не установлена).

Как показывает сравнение с литературными формами современного калмыцкого языка, буква *ǯ*, используемая в [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899] и [Позднеев 1911], передает аффрикативный звук [дж]. В словарях старокалмыцкого языка [Дилигенский 1852] и [Львовский 1893] для его передачи в написании аналогичных слов используется графема *ǰ*, в единичном случае в [Дилигенский 1852] — *č*: *šurǯingnaxu — šurčiginaxu*.

Интересно отметить, что в [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899] и [Позднеев 1911] принцип традиционного в *тодо бичиг* следования тибетскому слоговому письму нарушается и графема *ǯ* уже не включает в себя, как в предыдущих словарях, гласный *а*, подобно тибетскому оригиналу: если он следует за согласным, он прописывается отдельным зубцом (рис. 4). Это характерно и для дидактических материалов по калмыцкому языку начала XX в., в частности для [Калмыцкий букварь 1915] (см. рис. 5).

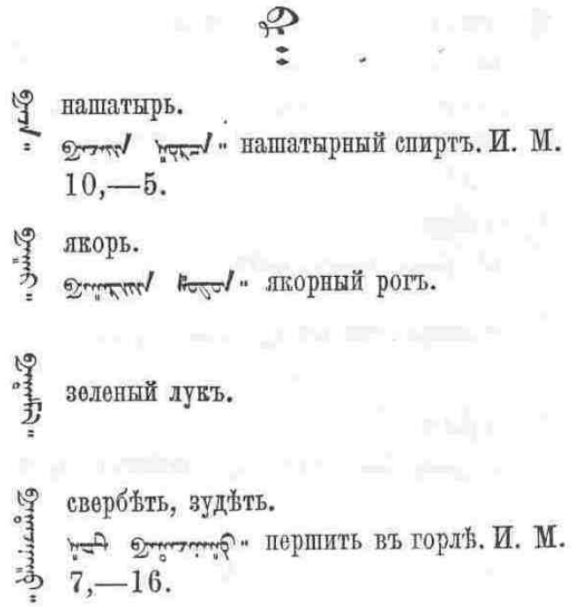
нашатырь.
" нашатырный спиртъ. И. М. 10,—5.
якорь.
" якорный рогъ.
зеленый лукъ.
свербѣть, зудѣть.
" першить въ горлѣ. И. М. 7,—16.

Рис. 4. Написание сочетания *ǯa* (*а* прописан отдельным зубцом) в словаре А. М. Позднеева (1911)

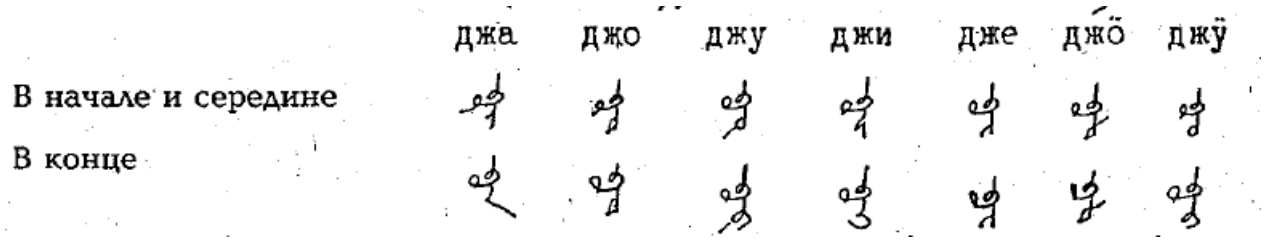

Рис. 5. Написание знака *ǯ* в сочетании с гласными в «Калмыцком букваре» Л. Нармаева и Н. Очирова (1915)

Знак галика *ǯ*, как пишет Д. А. Павлов, был введен в старокалмыцкий алфавит для обозначения фонемы [дж] в иноязычных словах и словах, подвергшихся перелому гласного *i* [Павлов 1983: 12], и представлял собой позиционный аллограф знака *ǰ*: когда за звонкой аффрикатой [дж] следует гласный *i*, использовалась графема *ǰ*, в случае если она предшествует другим гласным — *ǯ*. Это подтверждается примерами из словаря Н. Бадмаева: *xanǰīl*/*xanǯāl* ‘кинжал’ [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899: 32], *ǰirō*/*ǯorō* ‘иноходец’ [там же: 31], *ǰiluu*/*ǯaluu* ‘полынья’ [там же: 61], *ǰīlā*/*ǯāla* ‘соменок’ [там же: 77], *baǰiuna*/*baǯuna* ‘ревень’ [там же: 68], *ǰiōkön*/*ǯōkön* ‘вяз’ [там же: 17]. В словаре А. М. Позднеева также обнаружены подобные примеры: *namǰir*/*namǯar* [Позднеев 1911: 64], *boķoǯuul*/*boqǰiul* [там же: 131], *tungǰir*/*tungǯur* [там же: 202]; *ǰilō*/*ǯolō* [там же: 265], но наряду с ними встречаются и написания *nöǯi*/*nöǰi* ‘куски ссевшейся крови’ [там же: 70], *ǯingnekü* ‘весить, взвешивать’ [там же: 305], *šurǯingnaxu* ‘шуршать, шелестеть, журчать (о воде родника)’ [там же: 176], в которых после *ǯ* идет гласный *i*; и наоборот, *manǰa*/*mangǰa* ‘угощение духовенства чаем во время хурала’, *ǰaǰilaxu* ‘жевать, пережевывать’, где перед гласным *a* пишется *ǰ*. Другими словами, в словаре А. М. Позднеева наблюдается отход от правила разграничивать использование графем *ǰ* и *ǯ* в письме и они находятся в позиции свободного варьирования.

К. И. Костенков в своем пособии указывает, что буква *ǯ* пишется в сочетании с гласными *a*, *o*, *u*, с гласным *i* используется другая графема — *ǰ* (см. рис. 6) [Калмыцко-русский букварь... 1871: 2—3].

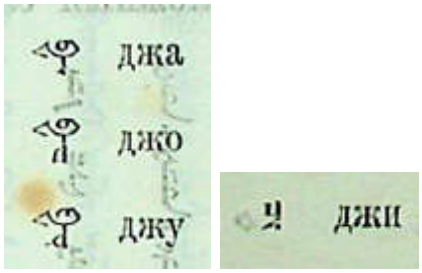

Рис. 6. Аллографы *ǯ* (перед гласными *a*, *o*, *u*) и *ǰ* (перед гласным *i*) в сочетании с разными гласными в «Калмыцко-русском букваре» К. И. Костенкова (1871)

Случаи ее использования ограничиваются 7 примерами во всем букваре: *ǯorō* ‘иноходь’ [там же: 4], *ǯolōči* ‘кучер’ [там же], *niǯēd* ‘по одному’ [там же: 31], *teǯēl* ‘питание, корм’ [там же: 41], *teǯēlēn* ‘питая’ [там же: 42], *xaǯuuγāsu* ‘сбоку’ [там же: 43], *sergemǯen* ‘свою внимательность’ [там же: 46].

В [Калмыцкий букварь 1915] отмечается гораздо более активное использование графемы *ǯ* как аллографа *ǰ*, в том числе и в препозиции к гласному *i*: *ǯil* ‘год’ [там же: 10], *aranǯin* (правильно: *aralǯin*) ‘паук’ [там же], *šorγolǯin* ‘муравей’ [там же], *dörbölǯin* ‘квадрат’ [там же], *ǯirγalang* ‘счастье’ [там же], *arγamǯi* ‘аркан’ [там же], *bosxomǯi* ‘возрождение’ [там же], *xarǯingnaxu* ‘греметь, стучать’ [там же], *orķomǯi* ‘монашеское одеяние’ [там же], *ǯirγadaq* ‘радующийся’ [там же: 23], *šaranǯinai* (правильно: *šaralǯinai*) ‘бурьяна’ [там же: 24], *dēǯi* ‘лучшая, первая, часть’ [там же: 25], *ēǯilei* ‘с бабушкой’ [там же], *kemerǯēn* ‘если’ [там же: 30], *teǯēl* ‘питание, корм’ [там же: 31].

В приложении к букварю, включающем тексты образцов благопожеланий и письменной литературы калмыков, знак *ǯ* используется при написании аффикса соединительного деепричастия *-ǯi*, чередуясь с классическим вариантом *-ǰi*, что можно расценивать как своего рода инновационный шаг в развитии старокалмыцкого письма, поскольку традиционно в «ясном письме» в данном аффиксе использовалась только графема *ǰ*. Ниже приведем текст в транслитерации и переводе[17]:

Yörēl
Благопожелание-йорял

öndör iki dobon dēre gerēn bariǯi /
высокий большой холм на дом-ACC2-POSS3 строить-CONV.IPFV
Построив дом на высоком большом холме,

örgön iki šiyiri dēre zelēn tataǰi /
широкий большой летнее стойбище на коновязь-ACC2-POSS3 натянуть-CONV.IPFV
Натянув веревку для коновязи на летнем стойбище,

[17] Перевод автора статьи.

xoyiγuur yoboqsandān xoi xurγān öqči /
позади-DIR идти-PTCPL.PST-DAT-POSS3 овца-ACC2 ягненок-ACC2-POSS3 давать-CONV.IPFV
Отдавая тем, кто остался позади, овец и ягнят,

ömnegüür yoboqsandān unuxu dāγa öqči /
впереди-DIR идти-PTCPL.PST-DAT-POSS3 ехать верхом-PTCPL.FUT жеребенок-ACC2 давать-CONV.IPFV
Тем, кто впереди, — жеребят,

ardāγuur yoboqsandān ayiraq čigēgēn ogči /
позади-DIR идти-PTCPL.PST-DAT-POSS3 кумыс кумыс-ACC2-POSS3 давать-CONV.IPFV
Тем, кто позади, — кумыс,

ömnegüür yoboqsandān ōkö tosān öqči /
впереди-DIR идти-PTCPL.PST-DAT-POSS3 жир масло-ACC2-POSS3 давать-CONV.IPFV
Тем, кто впереди, — жир и масло,

dotor muutiyigi nomāran xangγāžɨ /
внутри плохой-ASSOC-ACC1 Учение-INST-POSS3 удовлетворять-CONV.IPFV
Удовлетворяя Учением тех, кто плох внутренне,

γazādu muutiyigi öqlögēren xangγāžɨ /
снаружи-DAT плохой-ASSOC-ACC1 даяние-INST-POSS3 удовлетворять-CONV.IPFV
Удовлетворяя даянием тех, кто плох внешне,

burxani ömnö tolγayiγan tabiži /
Будда-GEN перед голова-ACC1-POSS3 класть-CONV.IPFV
Головой поклоняясь Будде,

buruni ömnö kölēn žiyiži /
неверный-GEN перед нога-ACC2-POSS3 вытягивать-CONV.IPFV
Вытягивая ноги в сторону неправедных,

ezen noyondān xayirtai bolži /
хозяин князь-DAT-POSS3 милость-ASSOC стать-CONV.IPFV
Пребывая в милости у нойонов-владельцев,

emēltei mörēr šangnuulži /
седло-ASSOC лошадь-INST получить вознаграждение-CONV.IPFV
Получая вознаграждение в виде оседланных лошадей,

xān noyondān xayirtai bolži /
хан князь-DAT-POSS3 милость-ASSOC стать-CONV.IPFV
Пребывая в милости у ханов и нойонов,

xazartai mörēr šangnuulži /
узда-ASSOC лошадь-INST получить вознаграждение-CONV.IPFV
Получая вознаграждение в виде взнузданных лошадей,

orār düürüng oḳotai bolži /
жилище-INS полный дочь-ASSOC стать-CONV.IPFV
С домом, полным дочерей,

könžilgēr düürüng köbüütei bolži
кровать-INS полный сын-ASSOC стать-CONV.IPFV
С кроватью, полной сыновей,

žirγatun
радоваться-IMPR
Живите в счастье [Калмыцкий букварь 1915: 27].

Заключение

Знак галика *ǯ*, первоначально предназначавшийся в ойратском письме для передачи иноязычных слов, ко второй половине XIX — началу XX в. перешел в число основных букв старокалмыцкого алфавита как аллограф графемы *ǰ*, используемый для обозначения звонкого аффрикативного [дж] после гласных *а*, *е*, *о*/*ӧ*, *у*/*ӱ*. Это подтверждают и лексикографические, и дидактические материалы рассматриваемого периода [Калмыцко-русский букварь... 1871: 3—4; Позднеев 1911; Калмыцкий букварь 1915: 5], в которых он присутствует уже как отдельная буква. В связи с этим стоит отметить, что в традиции «ясного письма» ойратов Монголии и Китая данное явление исследователями не упоминается [Rakoś 2012] и использование графемы *ǯ* ограничено рамками транскрипционной системы галика.

Несмотря на то что она представлена в памятниках старокалмыцкого языка начиная со второй половины XVIII в. и активно используется в графике рукописей второй половины XIX — начала XX в., в ойратоведческих исследованиях прежде не поднимался вопрос транслитерирования данного знака. Одной из целей нашей публикации является попытка заполнить этот пробел и отметить проблему необходимости поиска единого общепринятого варианта транслитерации для графемы 𑩛, которая на данном этапе исследований транслитерируется нами как *ǯ*.

Проанализированные словари и буквари демонстрируют изменения в ее написании в диахронии и отход от первоначального принципа следования тибетской орфографии, когда гласный *а* перестал входить по умолчанию в графему и стал прописываться отдельным зубцом. Помимо этого, материалы словаря [Позднеев 1911] и [Калмыцкий букварь 1915] показывают, что к настоящему периоду аллографы звука [дж] *ǰ* и *ǯ* находились в позиции свободного варьирования, т. е. могли заменять друг друга, в то время как в более ранних источниках — [Калмыцко-русский букварь... 1871] и [Краткий русско-калмыцкий словарь 1899] — графема *ǯ* использовалась исключительно в позиции перед всеми гласными, кроме *і*.

Сокращения

Глоссы

ACC1 — винительный маркированный падеж
ACC2 — винительный немаркированный падеж
ASSOC — совместный падеж
CONV — деепричастие
DAT — дательно-местный падеж
DIR — направительный падеж
FUT — причастие будущего времени
GEN — родительный падеж
IMPR — повелительное наклонение
INST — орудный падеж
IPFV — соединительное деепричастие
POSS3 — определенность и принадлежность 3-му лицу
PST — недавнопрошедшее время
PTCPL — причастие

Общие, языки и диалекты

алт. — алтайский
баш. — башкирский
диал. — диалект
каз. — казахский
кир. — киргизский
ккал. — каракалпакский
лит. — литературный
ойр. — ойратский
рус. — русский
тат. — татарский
тиб. — тибетский
уз. — узбекский
уйг. — уйгурский

Источники и литература

Бембеев 2014 — *Е. В. Бембеев.* Графо-фонетический анализ согласных по данным «Русско-калмыцкого словаря анонимного автора XVIII в.» // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2014, № 4. С. 96—101.

Грамматика калмыцкого языка 1983 — Грамматика калмыцкого языка. Элиста, 1983.

Дилигенский 1852 — *В. Дилигенский.* Русско-калмыцкий словарь // Государственный архив Республики Татарстан. Ф. 10. Оп. 7. Д. 20.

Дыбо 2007 — *А. В. Дыбо*. Лингвистические контакты ранних тюрков. Лексический фонд. Пратюркский период. М., 2007.

Инедиты калмыцкого фольклора... 2021 — Инедиты калмыцкого фольклора из архива И. И. Попова: несказочная проза и малые жанры / Сост., пер. Б. Б. Горяевой, С. В. Мирзаевой, Д. В. Убушиевой. Элиста, 2021.

Калмыцкий букварь 1915 — Калмыцкий букварь / Сост. Л. Нормаев, Н. Очиров при участии Вл. Котвича. Пг., 1915.

Калмыцко-русский букварь... 1871 — Калмыцко-русский букварь для обучения грамоте калмыцких детей, составлен по распоряжению главного попечителя калмыцкого народа генерал-майора К. И. Костенкова. СПб., 1871.

Кара 1972 — *Д. Кара.* Книги монгольских кочевников (семь веков монгольской письменности). М., 1972.

Краткий русско-калмыцкий словарь 1899 — Краткий русско-калмыцкий словарь / Сост. Н. Бадмаев. СПб., 1899.

Краткий русско-калмыцкий словарь 1916 — Краткий русско-калмыцкий словарь / Сост. по поручению Управления начальных школ калмыцкой степи П. Коржевой, Т. Юрковой, Л. Нормаевым и А. Чапчаевым. Астрахань, 1916.

Львовский 1893 — *Н. В. Львовский.* Калмыцко-русский словарь, составленный студентом Казанской духовной академии, бывшим противобуддийским миссионером среди калмыков Большедербетовского улуса, Ставропольской епархии и губернии иеромонахом Мефодием (Львовским) в 1893 г. // Книжный фонд библиотеки восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Шифр Calm D 13, инв. № 2157.

Павлов 1983 — *Д. А. Павлов.* Фонетика современного калмыцкого языка. 2-е изд., доп. Элиста, 1983.

Позднеев 1911 — *А. М. Позднеев.* Калмыцко-русский словарь в пособие к изучению русского языка в калмыцких начальных школах. СПб., 1911.

РО БВФ СПбГУ — Рукописный отдел библиотеки восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета.

Русско-калмыцкий словарь... 2014 — Русско-калмыцкий словарь анонимного автора, XVIII в. / Транслит. Н. М. Мулаева, Н. Ч. Очирова; сост. В. В. Куканова, Н. М. Мулаева; отв. ред. Е. В. Бембеев, В. В. Куканова [электронное издание]. Элиста, 2014.

Смирнов 1857 — *П. Смирнов.* Краткий русско-калмыцкий словарь. Казань, 1857.

Сухбаатар 1997 — *О. Сухбаатар.* Монгол хэлний харь үгийн толь (= Словарь заимствованных слов в монгольском языке). Улаанбаатар, 1997.

ЭСМЯ, 1 2015 — Этимологический словарь монгольских языков: В 3 т. / Гл. ред. Г. Д. Санжеев; ред. Л. Р. Концевич, В. И. Рассадин, Я. Д. Леман. Т. I. A—E. М., 2015.

ЭСМЯ, 2 2016 — Этимологический словарь монгольских языков: В 3 т. / Гл. ред. Г. Д. Санжеев; ред. Л. Р. Концевич, В. И. Рассадин, Я. Д. Леман. Т. II. G—P. М., 2016.

ЭСМЯ, 3 2018 — Этимологический словарь монгольских языков: В 3 т. / Отв. ред. Г. Д. Санжеев; ред.-сост. Л. Р. Концевич, В. И. Рассадин, Я. Д. Леман. Т. 3. Q—Z. М., 2018.

ЭСТЯ 1989 — Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы «ӄ», «ж», «й» / Отв. ред. Л. С. Левитская. М., 1989.

ЭСТЯ 1997 — Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы «к», «қ» / Отв. ред. Г. Ф. Благова. М., 1997.

Ямпольская 2022 — *Н. В. Ямпольская*. Тибетские подписные *ya* и *wa* в ойратском «ясном письме» // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19, № 2 (вып. 49). С. 73—85.

Cornelius Rahmn's Kalmuck Dictionary 2012 — Cornelius Rahmn's Kalmuck Dictionary / Transl. and ed. by J.-O. Svantesson. Turcologica. Band 93. Wiesbaden, 2012.

Nugteren 2011 — *H. Nugteren.* Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages. Utrecht, 2011.

Rakoś 2012 — *A. Rakoś.* Introduction to Oirad Dialectology. Oirad and Kalmyk Linguistic Essays / Ed. by Á. Birtalan. Budapest, 2012. P. 25—58.

Ramstedt 1935 — *G. J. Ramstedt.* Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki, 1935.

Torobatu 2014 — *Tariyanči-yin Töröbatu*. Todo γaliγ üsüg-ün sudulul (= Исследование алфавита *галик* на «ясном письме»). Kökeqota (= Хух-хото), 2014.

Sources and References

An Anonymous 18th-Century Russian-Kalmyk Dictionary 2014 — Russko-kalmytskiy slovarʹ anonimnogo avtora, XVIII v. / Translit. N. M. Mulaeva, N. Ch. Ochirova; sost. V. V. Kukanova, N. M. Mulaeva; otv. red. E. V. Bembeev, V. V. Kukanova [elektronnoe izdanie]. Elista, 2014. {An Anonymous 18th-Century Russian-Kalmyk Dictionary. N. Mulaeva, N. Ochirova (translit.); V. Kukanova, N. Mulaeva (comps.); E. Bembeev, V. Kukanova (eds.). Elista, 2014.}

Bembeev 2014 — E. V. Bembeev. Grafo-foneticheskiy analiz soglasnykh po dannym "Russko-kalmytskogo slovarya anonimnogo avtora XVIII v.". In: Vestnik Kalmyckogo instituta gumanitarnyh issledovanij RAN. 2014, No. 4. S. 96—101.

{E. V. Bembeev. Graphophonetic Analysis of Consonants Based on Russian-Kalmyk Dictionary by Anonymous Author of 18th Century. In: Bulletin of the Kalmyk Institute of Humanitarian Studies. 2014, No. 4. P. 96—101.}

Concise Russian-Kalmyk Dictionary 1899 — Kratkiy russko-kalmytskiy slovar′ / Sost. N. Badmaev. Sankt-Peterburg, 1899. {Concise Russian-Kalmyk Dictionary / compiled by N. Badmaev. St. Petersburg, 1899.}

Concise Russian-Kalmyk Dictionary 1916 — Kratkij russko-kalmyckij slovar' / Sost. po porucheniyu Upravleniya nachal'nyh shkol kalmyckoj stepi P. Korzhevoj, T. Yurkovoj, L. Normaevym i A. Chapchaevym. Astrahan', 1916. {Concise Russian-Kalmyk Dictionary / compiled on behalf of the Kalmyk Steppe Primary Schools Department by P. Korzheva, T. Yurkova, L. Normaev, A. Chapchaev. Astrakhan, 1916.}

Cornelius Rahmn's Kalmuck Dictionary 2012 — Cornelius Rahmn's Kalmuck Dictionary / Transl. and ed. by J.-O. Svantesson. Turcologica. Band 93. Wiesbaden, 2012.

Diligensky 1852 — V. Diligensky. Russko-kalmytskiy slovar′. In: Gosudarstvennyy arkhiv Respubliki Tatarstan. Fond 10. Op. 7. D. 20. {V. Diligensky. Russian-Kalmyk dictionary. State Archive of the Republic of Tatarstan. Fund 10. Ser. 7. File 20.}

Dybo 2007 — A. V. Dybo. Lingvisticheskie kontakty rannih tyurkov. Leksicheskij fond. Pratyurkskij period. Moskva, 2007. {A. V. Dybo. Language contacts of early Turks. Vocabulary. The Proto-Turkic period. Moscow, 2007.}

ESMYA, 1 2015 — Etimologicheskiy slovar′ mongol′skikh yazykov: V 3 t. / Gl. red. G. D. Sanzheev; red. L. R. Kontsevich, V. I. Rassadin, Ya. D. Leman. T. I. A—E. Moskva, 2015. {Etymological Dictionary of Mongolian Languages: In 3 vol. / Ed.-in-chief G. D. Sanzheev, L. R. Kontsevich, V. I. Rassadin, Y. D. Leman (eds.). Vol. 1. A—E. Moscow, 2015.}

ESMYA, 2 2016 — Etimologicheskiy slovar′ mongol′skikh yazykov: V 3 t. / Gl. red. G. D. Sanzheev; red. L. R. Kontsevich, V. I. Rassadin, Ya. D. Leman. T. II. G—P. Moskva, 2016. {Etymological Dictionary of Mongolian Languages: In 3 vol. / Ed.-in-chief G. D. Sanzheev, L. R. Kontsevich, V. I. Rassadin, Y. D. Leman (eds.). Vol. 2. G—P. Moscow, 2016.}

ESMYA, 3 2018 — Etimologicheskiy slovar′ mongol′skikh yazykov: V 3 t. / Otv. red. G. D. Sanzheev; red.-sost. L. R. Kontsevich, V. I. Rassadin, Ya. D. Leman. T. 3. Q—Z. Moskva, 2018. {Etymological Dictionary of Mongolian Languages: In 3 vol. / Ed.-in-chief G. D. Sanzheev, L. R. Kontsevich, V. I. Rassadin, Y. D. Leman (eds.). Vol. 3. Q—Z. Moscow, 2018.}

ESTYA 1989 — Etimologicheskiy slovar′ tyurkskikh yazykov. Obshchetyurkskie i mezhtyurkskie osnovy na bukvy "ж", "zh", "y" / Otv. red. L. S. Levitskaya. Moskva, 1989. {Etymological Dictionary of Turkic Languages. Common and Inter-Turkic Stems Beginning with "ж", "zh", "y" / Executive ed. L. S. Levitskaya. Moscow, 1989.}

ESTYA 1997 — Etimologicheskiy slovar′ tyurkskikh yazykov. Obshchetyurkskie i mezhtyurkskie osnovy na bukvy "к", "к" / Otv. red. G. F. Blagova. Moskva, 1997. {Etymological Dictionary of Turkic Languages. Common and Inter-Turkic Stems Beginning with "k", "к" / Executive ed. G. F. Blagova. Moscow, 1997.}

Grammatika kalmytskogo yazyka 1983 — Grammatika kalmytskogo yazyka. Elista, 1983. {Kalmyk Grammar. Elista, 1983.}

Inedity kalmytskogo fol′klora... 2021 — Inedity kalmytskogo fol′klora iz arkhiva I. I. Popova: neskazochnaya proza i malye zhanry / sost., per. B. B. Goryaevoy, S. V. Mirzaevoy, D. V. Ubushievoy. Elista, 2021. {Kalmyk Folklore Inédits from I. I. Popov Archive: non-Fabulous Prose and Small Genres / Compil., transl. by B. B. Goryaeva, S. V. Mirzaeva, D. V. Ubushieva. Elista, 2021.}

Kalmyk Primer 1915 — Kalmytskiy bukvar′ / sost. L. Normaev, N. Ochirov pri uchastii Vl. Kotvicha. Petrograd, 1915. {Kalmyk Primer / compiled by L. Normaev, N. Ochirov with assistance of W. Kotwicz. Petrograd, 1915.}

Kalmyk-Russian Primer... 1871 — Kalmytsko-russkiy bukvar′ dlya obucheniya gramote kalmytskikh detey, sostavlen po rasporyazheniyu glavnogo popechitelya kalmytskogo naroda general-mayora K. I. Kostenkova. Sankt-Peterburg, 1871. {Kalmyk-Russian Primer for Kalmyk Children Literacy Training, compiled by the Order of the Procurator-General of the Kalmyk People, Major General K. I. Kostenkov. St. Petersburg, 1871.}

Kara 1972 — D. Kara. Knigi mongol′skikh kochevnikov (sem′ vekov mongol′skoy pis′mennosti). Moskva, 1972. {D. Kara. Books of Mongolian Nomads (Seven Centuries of Mongolian Script). Moscow, 1972.}

L′vovsky 1893 — N. V. L′vovsky. Kalmytsko-russkiy slovar′, sostavlennyy studentom Kazanskoy dukhovnoy akademii, byvshim protivobuddiyskim missionerom sredi kalmykov Bol′shederbetovskogo ulusa, Stavropol′skoy eparkhii i gubernii ieromonakhom Mefodiem (L′vovskim) v 1893 g. In: Knizhnyy fond biblioteki vostochnogo fakul′teta Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. Shifr Calm D 13, inv. № 2157. {N. V. L′vovsky. Kalmyk-Russian dictionary compiled by a student of Kazan Theological Academy, anti-Buddhist missionary for Kalmyks of Yeke Dorbet Ulus of Stavropol diocese and province Hieromonk Methodius in 1893. Book Repository of the Oriental Faculty's Library of the St. Petersburg State University. Cypher Calm D 13, Inv. no. 2157.}

Nugteren 2011 — H. Nugteren. Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages. Utrecht, 2011.

Pavlov 1983 — D. A. Pavlov. Fonetika sovremennogo kalmytskogo yazyka. 2-e izd., dop. Elista, 1983. {D. A. Pavlov. Fonetics of the contemporary Kalmyk. 2nd ed., expanded. Elista, 1983.}

Pozdneev 1911 — A. M. Pozdneev. Kalmytsko-russkiy slovar′ v posobie k izucheniyu russkogo yazyka v kalmytskikh nachal′nykh shkolakh. Sankt-Peterburg, 1911. {A. M. Pozdneev. Kalmyk-Russian Dictionary: [A Supplement] to the Russian Language Textbook for Kalmyk Primary Schools. St. Petersburg, 1911.}

Rakoś 2012 — A. Rakoś. Introduction to Oirad Dialectology. Oirad and Kalmyk Linguistic Essays / Ed. by Á. Birtalan. Budapest, 2012. P. 25—58.

Ramstedt 1935 — G. J. Ramstedt. Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki, 1935.

RO BVF SPbGU — Rukopisnyy otdel biblioteki vostochnogo fakul′teta Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. {Manuscripts Repository Department of the Oriental Faculty's Library, Saint Petersburg State University.}

Smirnov 1857 — P. Smirnov. Kratkiy russko-kalmytskiy slovar′. Kazan′, 1857. {P. Smirnov. An Abridged Russian-Kalmyk dictionary. Kazan, 1857.}

Sukhbaatar 1997 — O. Sukhbaatar. Mongol khehlniy khar′ γgiyn tol′. Ulaanbaatar, 1997. {O. Sukhbaatar. Dictionary of Loan-words in Mongolian. Ulaanbaatar, 1997.}

Torobatu 2014 — Tariyanči-yin Töröbatu. Todo γaliγ üsüg-ün sudulul. Kökeqota, 2014. {Tariyanči-yin Töröbatu. Studies on galig letters in Todo bichig. Huhhoto, 2014.}

Yampolskaya 2022 — N. V. Yampol′skaya. Tibetskie podpisnye *ya* i *wa* v oyratskom "yasnom pis′me". In: Pis′mennye pamyatniki Vostoka. 2022, T. 19, № 2 (vyp. 49). S. 73—85. {N. V. Yampolskaya. Tibetan Subscripts *ya* and *wa* in Oirat Clear Script. In: Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2022, vol. 19, no. 2 (Iss. 49). P. 73—85.}